



## CULTURAL REFLECTIONS IN ENGLISH AND UZBEK IDIOMS: A CROSS-LINGUISTIC ANALYSIS

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17528170>

**Qurbanova Malohat Jalil qizi**

*Tashkent State Dental University*

*Assistant teacher*

**ABSTRACT:** *This scientific article discusses cultural skills in Uzbek and English.*

**KEYWORDS:** *Idioms, metaphorical idioms, research, similarity, meaning, cultural context, English.*

What are Idioms? Idioms are expressions that have a specific, specific meaning in a language. They often consist of several words that create a new meaning when used together. For example, the phrase "kick the bucket" when directly translated means "to kick the bucket", but in fact this phrase means "to die". Types of Idioms Idioms are divided into different types. Some of them are as follows:

1. Phrasal Idioms: This type of idioms often consists of a verb and other words. For example, "give up" (to give up) and "run out of" (to run out).

2. Metaphorical Idioms: These idioms are used figuratively. For example, "barking up the wrong tree" actually means misunderstanding something or moving in the wrong direction.

3. Classical Idioms: These types of idioms are based on historical or cultural context. For example, "the ball is in your court" - this expression means that the

responsibility for making a decision or taking action has been transferred to another person.

Idioms are linguistic units that reflect the uniqueness of each language, culture, and way of life. By comparing them, we can identify cultural similarities and differences between two peoples.

The purpose of the study is to identify cultural features reflected in English and Uzbek idioms, to analyze their similarities and differences.

Idioms are one of the main parts of each language, because they reveal problems or philosophical thoughts. Because the culture of each language, ideological and explanatory meaning, idioms and almost all thoughts and contents are carefully expressed. Although several of these idioms exist in both English and Uzbek, it is not easy to find their equivalent. The main reason for this is that the history, culture and mutual relations of both languages are different. However, even if an equivalent is found,



it is impossible to translate them literally. If translated, it will cause the loss of its meaning and impact.

1. To be on the same page- is one of the most popular idioms in the English language, literally translated as “to be on the same page”. When people are on the same page, it means that they agree or agree on some issue. The idiom can be used both in colloquial speech and in business communications. In Uzbek, it can be translated as “to understand each other”, “to think the same way” or “to have a single point of view”.

2. Hang on by (one's) fingernail-literally “to hang on by a fingernail”. The idiom is used when someone finds themselves in an extremely dangerous situation and everything they have achieved and valued: their life, well-being, achievements at work, relationships with a loved one or a strong friendship may end. “Hang on by a fingernail” describes a suspended state. In Uzbek, the idiom is translated as “on the nail”, “a difficult situation”.

3. To cut someone deep-literally “to cut someone deep”. As you know, you can hurt someone without using sharp objects. Hearing very unpleasant and irritating words from a person that he did not expect is enough for him to turn into a traitor in the blink of an eye. The idiom means to cause moral harm to someone and can be translated into Uzbek as “to touch the passion”, “to hurt deeply”, “to wound the heart”.

4. Fruits of one's labor-an expression that came to ordinary speech from agriculture, literally “the fruits of someone's labor”. For example, a gardener who grows apple trees first plants trees, then waters them, feeds them, cuts the branches, and then gets a lot of delicious apples. In his case, apples are “the fruit of his labor”. In the same way, the fruits of your labor are the reward for a job well done, which can be any benefit you receive—a finished book, a great salary, or a creative work. In Uzbek, the phrase can be translated as “mehnt samarasi” or “mehnt oliali”.

5. Win something hands down - this expression can be literally translated as "to win something hands down". This can be said in situations where winning is extremely easy for someone. It does not require any effort, because the victory is coming to you by itself. This term comes from racing, where jockeys lower the reins and consider the victory a certainty.

6. Half a loaf is better than none-literally “half a loaf is better than none”. The idea behind this idiom is very clear - if a person is hungry and has to choose between eating half a loaf of bread or not eating at all, he prefers the first option. This expression is usually used as a consolation for himself and his relatives. You want something expensive, but you have to be content with the cheaper option.

7. Carry a torch for somebody-literally “to carry a torch for somebody”. This means to fall in love with someone,



to constantly think about that person. Most often, this expression is used when talking about secret or unrequited love. In the idiom, love is likened to a bright flame. Those who are in unrequited love carry the flame of their feelings.

8. Talk like a Dutch uncle-literally means “to talk like a Dutch uncle”. A “Dutch uncle” is a person who gives you unnecessary advice in order to teach you how to live. The Dutch are very practical and stubborn people, they always think that they are right, so the idiom “Talk like a Dutch uncle” appeared. “Talk like a Dutch uncle” is used in the meanings of “to teach reason”, “to accuse”, “to advise like a horse”.

9. Back to the drawing board-to start all over again, literally “to return to the drawing board”. The expression is used in situations where a person has failed and has to start all over again. He will have to reconsider his actions, plans, behavior, etc. This English idiom originated during World War II, when almost all military projects were first drawn on a blackboard and then implemented. If a project failed, its developers would go back to the drawing board and make corrections, often having to start all over again.

The above examples show that English and Uzbek idioms share common cultural features, but their expression may differ. In some cases, idioms may reflect different cultural features.

## Conclusion

By comparing cultural features in English and Uzbek idioms, it is possible

to identify similarities and differences in the culture, lifestyle, and worldview of the two peoples. This study may be useful in the fields of linguistics, cultural studies, language teaching, and translation.

## Recommendations

- English and Uzbek teachers can use idioms in their teaching to enhance students' cultural competence.
- Translators should take into account the cultural nuances associated with idioms in the translation process.
- Larger corpora and questionnaires can be used to study this topic in more depth in the future.

## References.

1. Abdurasulova G. Kh., Beknazarova S. B. Problems of translation and equivalence of idioms. // Philological sciences. - 2017. - No. 2. - P. 42-47.
2. Baurzhanova A. M., Editarova N. A. Problems of equivalence of idioms in translation. // Linguistics and literary creativity. - 2018. - No. 3. - P. 43-47.
3. Celce-Murcia, Marianne, and Elite Olshtain. \*Discourse and Context in Language Teaching\*. Cambridge University Press, 2000.
4. Murzin I. N., Loginov A. O. Problems of translating idioms in oral translation. // N.I. Lobachevsky. - 2016. - No. 1. - P. 95-98.
5. Narmatova G. Kh., Tursunova H. K. Problems of translating idioms from Uzbek into English. // Newsletter of the



Fergana Polytechnic Institute. - 2015. - T. 4, No. 4. - P. 157-160.

**Перспективы внедрения принципов «зелёной экономики» в Узбекистане**

Муминова  
Рахматуллаевна  
Преподаватель  
филиала  
государственного  
ветеринарной  
животноводства и биотехнологий

Дилрабо  
Ташкентского  
Самаркандского  
университета  
медицины,

**Аннотация:** В статье анализируется современное состояние тенденций «зелёной экономики» в энергетическом секторе Узбекистана и определяются тенденции её развития. Рассматривается значение инвестиций в «зелёную экономику», в частности, возобновляемые источники энергии, для обеспечения устойчивого экономического роста.

**Ключевые слова:** зелёная экономика, возобновляемые источники энергии, зелёные инвестиции, зелёные облигации.

Prospects for Implementing Green Economy Principles in Uzbekistan

Dilrabo Rakhmatullaevna  
Muminova  
Lecturer, Tashkent Branch of the Samarkand State University of Veterinary Medicine, Animal Husbandry, and Biotechnology

**Abstract:** This article analyzes the current state of green economy trends in Uzbekistan's energy sector and identifies development trends. It also examines the importance of investments in the green economy, particularly renewable energy, for ensuring sustainable economic growth.

**Keywords:** green economy, renewable energy, green investments, green bonds.

**Введение.** Для достижения «зелёного развития» необходимо перейти к «зелёной экономике» и развивать её. Поэтому для формирования такой экономики в нашей стране необходимо развивать зелёную экономику. Сегодня возникает вопрос: что такое «зелёная экономика»? В данной статье мы попытаемся ответить на этот вопрос.

Зелёная экономика как направление в экономической науке возникла в конце прошлого века. Эта экономика является неотъемлемой частью окружающей среды и считается одним из её направлений. Понятие «зелёной экономики» включает в себя экономику, связанную с зелёной политикой, такую как экологическая экономика, экономика природопользования, экономика, основанная на ресурсах, экономика развития населения и феминистская экономика, которые вбирают в себя



идеи из многих других направлений экономических наук и философии.

Зелёная экономика – это экономическая система, главной целью которой является развитие всех секторов экономики при сохранении экологии нашей планеты. Таким образом, под «зелёной экономикой» понимается новое направление экономической деятельности, основанное на реализации дальнейшего развития экономики, связанной с производством и сферой услуг, при сохранении ресурсов, необходимых для жизни и здоровья человека, окружающей среды и экологии в целом.

В условиях глобализации, стремительного развития промышленности актуализируется законодательство в сфере охраны окружающей среды и кодификация действующего природоохранного законодательства в целях его совершенствования. В своём Послании Олий Мажлису Президент отметил, что правительству следует разработать комплексную программу мер по предотвращению воздействия промышленного развития на окружающую среду до 2025 года, а также разработать проект Экологического кодекса с привлечением авторитетных международных экспертов. На сегодняшний день Узбекистан присоединился к одиннадцати международным

соглашениям и в их рамках семи многосторонним международным соглашениям в области охраны окружающей среды. В частности, как участник Парижского соглашения, он взял на себя обязательство сократить выбросы парниковых газов к 2030 году на 10 процентов по сравнению с уровнем 2010 года. Исходя из этого, согласно соответствующему пункту государственной программы, разработана государственная стратегия по переходу к «зеленой экономике» в связи с присоединением Узбекистана к Парижскому соглашению. В нашей стране реализуется ряд проектов по внедрению экологически чистых, ресурсосберегающих технологий в этом направлении. В частности, за последние годы несколько проектов реализовано в Приаралье. В результате на высохшей территории Аральского моря высажены саксаул и другие пустынеустойчивые растения. Значительно улучшилась инфраструктура города Муйнак.

Концепция перехода Узбекистана к «зелёной экономике» на 2019–2030 годы включает ряд задач. В частности, планируется удвоить индекс энергоэффективности, дальнейшее развитие возобновляемых источников энергии, увеличить их долю до более чем двадцати пяти процентов от общего объёма выработки электроэнергии, обеспечить население и отрасли экономики современной, доступной и надёжной энергией.



Кроме того, планируется модернизировать инфраструктуру промышленных предприятий, повысить энергоэффективность не менее чем на 20 процентов и обеспечить их устойчивое развитие за счёт более широкого применения чистых и экологически безопасных технологий и производственных процессов. Планируется широкое внедрение и развитие возобновляемых источников энергии, а также довести долю этой экологически чистой энергии в общем объёме производства энергии до 12 процентов.

Также планируется внедрить принципы «умного» сельского хозяйства, значительно повысить эффективность водопользования во всех отраслях экономики, внедрить технологию капельного орошения на площади до 1 миллиона гектаров и увеличить урожайность выращиваемых на них сельскохозяйственных культур на 20–40 процентов. Для обеспечения продовольственной безопасности планируется достичь нейтрального баланса по деградации земель и повысить среднюю продуктивность основных видов сельскохозяйственного производства на 20–25 процентов.

Еще одним принципом «зеленой» экономики является перенаправление инвестиций коммунальных предприятий в этот сектор. Сегодня многие крупные коммунальные

предприятия используют возобновляемые источники энергии наряду с традиционными.

На сегодняшний день новые инвестиции в возобновляемые источники энергии составляют около 30 процентов от общего объема инвестиций. Разница между новыми инвестициями и реализованными проектами заключается в том, что научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) являются частью текущих проектов. Инвестиции, привлеченные в соответствии с инвестиционной программой, принятой в предыдущие годы, включаются в состав текущих проектов и не считаются новыми. Новые инвестиции привлекаются по двум направлениям: на развитие технологий и на расширение производства.

В последние годы одним из основных направлений развития экономики в глобальном масштабе является реализация концепции «зеленой» экономики. «Зеленая» экономика — это экономическая система, направленная на эффективное использование природных ресурсов, обеспечение экологической устойчивости и повышение социального благополучия. В Республике Узбекистан в последние годы большое внимание в экономической политике уделяется охране окружающей среды, развитию



энергосберегающих технологий и возобновляемых источников энергии.

## 1. Принципы «зелёной» экономики

«Зелёная» экономика базируется на следующих основных принципах:

Рациональное использование ресурсов – эффективное использование воды, земли, энергии и сырья.

Переход на возобновляемые источники энергии – широкое использование энергии солнца, ветра, биомассы и гидроэнергии.

Сокращение выбросов в атмосферу – снижение углеродного следа в промышленности и на транспорте.

Внедрение экологически чистых технологий – использование экологически чистых инноваций в производстве.

Социальная справедливость и устойчивое развитие – создание здоровой окружающей среды и экономических возможностей для всех слоёв населения.

## 2. Реформы в сфере «зелёной» экономики в Узбекистане

В Узбекистане принята «Стратегия перехода к «зелёной» экономике (2019–2030 годы)», которая предусматривает переход экономики страны на экологически устойчивый путь.

Работа ведётся по ряду направлений:

**Возобновляемые источники энергии:**

К 2030 году планируется вырабатывать не менее 30% электроэнергии за счёт солнечной и ветровой энергии.

Крупные солнечные электростанции действуют в Навоийской и Бухарской областях.

**Экономия водных ресурсов:**

Внедряются технологии капельного орошения.

Ведётся работа по восстановлению экосистемы Приаралья.

**В сфере транспорта:**

Приняты решения об увеличении количества электромобилей и автомобилей, работающих на газе.

**Переработка и утилизация отходов:**

В рамках программ «Зелёные города» и «Зелёное пространство» внедряется система сортировки отходов.

## 3. Проблемы внедрения «зелёной» экономики

Нехватка финансовых и технологических ресурсов;

Сложности внедрения энергоэффективного оборудования в производство;

Нехватка квалифицированных специалистов в области возобновляемой энергетики;

Низкий уровень экологической культуры.

## 4. Перспективы и рекомендации



**Создание «зелёной» инвестиционной среды – привлечение иностранных инвестиций, выпуск «зелёных» облигаций.**

**Развитие научно-исследовательской деятельности – поддержка национальных новаторов и исследовательских центров.**

**Повышение экологической грамотности населения – внедрение «зелёных» дисциплин в систему образования.**

**Расширение участия частного сектора – стимулирование частных предприятий к соблюдению экологических стандартов.**

**Укрепление международного сотрудничества – реализация проектов совместно с ООН, Всемирным банком, ОБСЕ и другими организациями.**

**Заключение.** Внедрение принципов «зелёной» экономики в Узбекистане не только обеспечит экологическую устойчивость, но и будет способствовать повышению экономической эффективности, созданию новых рабочих мест и повышению уровня жизни населения. Сотрудничество государственного и частного секторов, научные инновации и повышение экологической культуры

определят будущее этого сектора. Наличие возможностей для удовлетворения потребностей в финансировании «зелёной экономики». Быстрый рост и усиление ориентации рынка капитала на «зелёную экономику», развитие рыночных рычагов, таких как углеродное финансирование и микрофинансирование, а также реагирование на экономический спад последних лет, предоставляют возможности для масштабного финансирования «зелёных» экономических реформ, направленных на глобальное «зелёное» развитие. Однако эти потоки значительно меньше потребностей в инвестициях. Поэтому в ближайшем будущем необходимо будет создать благоприятную инвестиционную среду для частных инвестиций с целью увеличения притока инвестиций в «зелёную экономику». При финансировании инвестиционных проектов частному сектору эффективно использовать политические, финансовые и налоговые рычаги, способствующие государственной поддержке «зелёной экономики».

## ССЫЛКИ:

1. <https://lex.uz/uz/docs/4539502?ONDATE=04.10.2024%2000>
2. [https://uza.uz/posts/yashil-iqtisodiyot-tamoyillari-keng-zhoriy-qilinadi\\_677109](https://uza.uz/posts/yashil-iqtisodiyot-tamoyillari-keng-zhoriy-qilinadi_677109)
3. <https://zenodo.org/records/15852794>



# Latin American Journal of Education

[www.lajoe.org](http://www.lajoe.org)



4.

<https://www.kun.uz/changelang/kr?c=%2Fkr%2Fnews%2F2019%2F10%2F07%2Fozbekistonning-yashil-iqtisodiyotga-otishining-asosiy-vazifalari-ochiqlandi>

5. [https://uza.uz/uz/posts/ozbekiston-2030-strategiyasini-atrof-muhitni-asrash-va-yashil-iqtisodiyot-yilida-amalga-oshirishga-oid-davlat-dasturi-togrisida\\_686015](https://uza.uz/uz/posts/ozbekiston-2030-strategiyasini-atrof-muhitni-asrash-va-yashil-iqtisodiyot-yilida-amalga-oshirishga-oid-davlat-dasturi-togrisida_686015)